

David L. Colclasure
Diversified Language Consulting

8138 Blue River Avenue
Littleton, CO 80125 USA
Tel. (00)1.831.521.3813
david.colclasure@dlctranslations.com

Professional Experience and Expertise

Translation and Editing

1994 – Present

Freelance Translator and Editor

- Freelance translator and editor of German to English and English to German texts for 25 years, specializing in various technical fields, legal and official documents and research articles for agencies and companies both domestic and abroad (see representative clients below). Translated academic texts and texts for private individuals, including genealogical and historical research.

Morningside Translations, Inc.

May 2019 – Present

New York, NY

Freelance Translator and Post-Editor

- Post-editing of large volume of German patent applications including a variety of technical subject areas.
- Collaborated globally with project managers both in the United States and the United Kingdom.

Transperfect, Inc.

January 2017 – Present

New York, NY

Freelance Translator and Editor

- Translation of a large variety of legal and technical documents. Main areas of focus include contracts, patent litigation, automotive and mechanical engineering.
- Collaborated globally with project managers both in the United States and the United Kingdom

Lionbridge Legal, Inc. (formerly Geotext, Inc.)

New York, NY

March 2016 – Present

Freelance Translator and Editor

- Translation of a large variety of legal and technical documents. Main areas of focus include contracts, patent litigation, automotive and mechanical engineering.
- Maintained terminology resources for the team of translators for a multi-million word project
- Worked with security clearance: Medium Risk Public Trust.
- Collaborated globally with project managers both in the United States and the United Kingdom

Next Level Globalization

Munich, Germany

2010 - Present

Freelance Translator and Editor

- Translation in various fields, including, among others:
 - medical technology and pharmaceuticals
 - defense technology
 - heavy industrial equipment
 - precision engineering
 - automotive engineering
 - locomotive engineering
 - marketing materials
 - legal documents, including contracts
- Completed translation/editing work for numerous clients, such as Rudolf Medical, Eckert & Ziegler BEBIG, KMW, Sandoz, Sennebogen, Siemens, RUAG, Volkswagen, Voith, LIDL, S-CAPE, Trumpf, Lachenmeier, BIOTRONIK, HAMUEL, Novartis Pharma, among others
- Acted as editor and proofreader for German to English translations, using various quality assurance methods (see Translation Tools and Software below)
- Collaborated globally with project managers and other translators and editors in the USA and Europe

David. L. Colclasure

Omnilingua Worldwide, Inc.

Cedar Rapids, IA

May 2007 – Present

Freelance Translator and Editor

- Translation in various fields, including:
 - automotive engineering
 - information technology
 - medical technology
 - legal documents, including contracts and wills
 - marketing materials and press releases
- Acted as primary editor for German to English documents in the fields above
- Worked as editor and proofreader and assumed quality assurance responsibility for German to English translations
- Collaborated globally with translators and project managers both in the USA and Europe

International Language Institute

Washington, D.C.

May 2006 – December 2006

Translator

- Selected and translated texts and provided appropriate keys for texts representing 8 distinct difficulty levels to be used in the training of German-English translators.

Monterey Institute of International Studies

Monterey, CA

January 2005 – June 2005

Dialect Expert

- Created texts for Dialect Database Project for U.S. Intelligence Agency. Compiled dialect features of Viennese and Zürich dialects of German in descriptive texts, collected digital recordings of High German and these dialects for use in a comparative online dialect training program. Used GLOSS software to design a web-based interface for acquisition of dialect knowledge for U.S. intelligence agents.

Wave Technologies

St. Louis, MO

September 1998 – May 2001

Translator and Technical Manager

- Worked as translator and technical manager in a computer-assisted translation laboratory
- Supervised translators in an internship program for Spanish and Serbo-Croatian
- Translated two computer technical support training manuals from English into German
- Localization of technical support texts and images to match target language idioms and culture
- Provided proofreading and editing for other translators
- Responsible for the insertion of drawings and graphics into final desktop publishing files
- Compiled bi-directional (English-German, German-English) translation glossaries
- Designed a website for the lab
- Developed a web-based interface for remote use of compiled glossaries

Published Translations

-Habermas and Literary Rationality, 2010 with Routledge Press. Book contains extensive translation of citations by German-speaking writers in the field of philosophy.

-Kant: Toward Perpetual Peace and Other Writings on Politics, Peace and History. Rethinking the Western Tradition. New Haven: Yale UP, 2006. Two hundred page translation of nine texts by Immanuel Kant on history, political theory, and international relations.

Translation Tools and Software

WordFast 5.0, SDL Trados Studio 2019 Suite, Across, memoQ, Transit NXT, QA tools such as Xbench, PDF editors and Microsoft Office 365 (Word, Power Point and Excel).

Education

Washington University

St. Louis, MO

-Ph.D. in German Studies May, 2001

References available upon request